



ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ
日本人と外国人が、仲良く助け合っ
たの せいかつ ねが かつどう
楽しく生活していくことを願って、活動を
つづ 続けています。

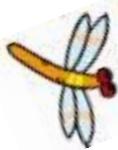
くろすろ〜ど



会報誌

2015/9月号

〜サロン月間カレンダー9月〜



—教授法研修会初級 I 報告—

■サロンでお茶会

- 9月4日(金) 午前10時30分〜12時
「ダンス教室」要予約
- 9月11日(金) 午前10時30分〜12時
「絵手紙教室」要予約
(参加費100円〜200円)
- 9月18日(金) 午前10時30分〜12時
「生け花教室」(花代500円) 要予約
- 9月25日(金) 午前10時30分〜12時
「着付け教室」

日程:2015年5月21日〜7月9日
講師:元東京外国語大学留学生日本語教育センター
教授・朝日カルチャーセンター日本語科講師
柏崎雅世氏
受講者:38名 一般27名(女性23 男性4)
現ボランティア 11名(女性8 男性3)

- ★対象はサロン学習者またはボランティアの方。
- ★申込みはサロン事務局まで。

■ボランティア研修会

9月16日(水) 午前10時〜12時
場 所: 3F会議室
テーマ: 日本語が全く分からない人への教え方
サロンの書棚を見てみよう

■井戸端会議(おしゃべり会)

9月30日(水) 正午(12時)〜2時 学習室
「日本語の本・辞書、家庭用品がもらえますよ〜」



ボランティアも学習者も一緒に参加してくださいね!

今年度も「みんなの日本語」をテキストに全8回(16時間)の研修を行いました。6回(75%)以上の出席者に受講証明書が発行され、38名全員がその対象となりました。終了後のアンケート調査の要点を以下にまとめました。(回収33名 複数回答可)

Q: 教授法研修の内容はどうでしたか?

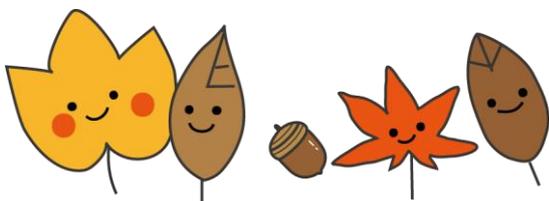
- ①よく理解できた (12)
- ②ある程度理解できた (18)
- ③よく理解できなかった (2)

Q: 講義全体の時間数はどうでしたか?

- ①充分 (1)
- ②適当 (17)
- ③時間不足 (15)
- ④その他(倍の時間は必要かと思う)

Q: 先生のモデル授業はどうでしたか?

- ①実際に見られて良かった (20)
- ②もっと長く見たかった (11)
- ③必要ないと思う (2)



Q: 研修全般についてのご意見・ご要望

- ①先生の教え方が分かりやすく、有意義な授業だった (7)
- ②和やかな雰囲気楽しく受講できた (7)
- ③日本語を教える難しさを感じている (3)
- ④実際の活動ですぐ生かせそう (1)
- ⑤この教育で、ここで教えるのは難しいのでは (1)

実際に各部会を見学した後は、

- ①いい加減な気持ちでボランティアは出来ないと思った
- ②日本語に対して常に意識的になる事が大切

などの感想がありました。

最後に、この研修は、新ボランティア (20期生) にとってはスタート地点です。皆さんは9月から実践の場で、それぞれが“学習者に合わせた教え方”を学んでいくこととなります。

『日本語学習ボランティアへの12の扉』(川上先生)と柏崎先生のハンドアウトは、皆さんの活動を支える大きな柱となることでしょう。

「初級Ⅱ」を楽しみにお待ちしております。(研修部会)

—教授法研修受講を終えて—

可児晴樹

四年前、初めて北京に住み始めた頃、一番頭を抱えた問題は、言葉の壁だった。何しろ、買い物に行っても、レジで店員が何を言っているのか、ほとんど聞きとれない。英語なら、自信があったが、北京で英語が役に立つはずもなかった。

その後、語学学校へ通い、三年後には、やっと中国語を片言が話せ、なんとか意思の疎通ができるまでになった。

今回、日本語ボランティア研修を受講したのは、私が経験した言語の壁で悩んでいる外国の方が身近にいるかもしれないという思いから始まった。受講する前は、日本語は言語として比較的簡単だとおもっていた。他国の言語のように動詞の活用変化が

少ないし、名詞も男性形や女性形のような区別もない。

しかし、受講するにつれて、日本語の動詞、形容詞がいかに複雑に変化するかという説明を聞くにつけ、意外と日本語がアラビア語なみに難しいことに気がついた。

今回の研修を通じて印象に残ったことは、外国の方からの視点を取り入れた教授法でなければ、伝わらないということだった。

研修で学んだことを、少しでも役立たせることができれば、と今後のボランティア活動が待ち遠しい。

小杉英子

府中広報紙掲載「日本語教授法研修」受講者募集を見付け興味を持った。20年程前米国ワシントンから帰国後友人に誘われ、一度この国際交流サロンで日本語を教える機会を持った。滞米中に欧米系、アジア系を問わず多数の方々にお世話になり、又当時12歳だった娘も多くの人々に助けられ、その恩返しのためだった。受講者の一人目は英語の通じるバングラデシュからの妊産婦さんで、日常会話と産科検診時必要な言葉を楽しく学び、最後はご主人様の依頼で病院へも同行した。無事男児誕生のときは自分の孫が生まれた様に嬉しかった。次に全く日本語を知らない受講者を担当した途端躓いた。日本語教授法等、勉強したことも無くどの様に対処すべきか困り、悩み、お互いに神経質になって行ったように思う。老母の入院も重なりサロンを辞めた苦い経験がある。これが今回受講を決断した理由である。

「みんなの日本語」初級Ⅰを終えた今が出发点だと思ふ。ハンドアウトと分かり易かったモデル授業を参考に、学習者が必要とする日本語を正しく伝達出来ればと願っている。



世界の文化

「ミャンマーの日本語学校から」(2)

水曜午後ボランティア 中野邦夫

おかげさまで無事3ヶ月の務めを終えましたので、その後のことを報告します。

マンダレーの日本語状況を調査したところ学習者は700人を超え、16ある日本語学校のうち5校は何と今年4月以降に新設されたものでした。こうした急増に対して、今までは12月にヤンゴンでのみ行われていた日本語能力試験が、今年から7月にマンダレーでも行われるようになりました。日本語教師は全部で40人いましたが、そのうち日本人は私を含めて3人だけで、今や世界中に広まった日本語はほとんどが現地の人が教え、日本人から直接教わる人は極めて少ないのが実情です。

学習者はとても意欲的で1人の女性は日本政府の留学生試験に合格しました。彼女は前回紹介した外語大の学生で、日本人から直接学びたいと雨の日もずぶ濡れになりながら1時間以上バイクで通って来ました。その熱意に私も励まされ、7時からの授業を明るい顔で務められるよう体調管理を心がけました。

また他の女性はヤンゴンでの大使館主催の日本語スピーチ大会に出場しました。彼女の発音や話し方はかなり癖のおいもので、どうなることかと心配しましたが、出場を機に見違えるように明瞭なものになり、大きな経験はこんなにも人を変えるものかと驚くとともに、彼女の懸命に努力している姿に敬服しました。

ミャンマーの人はおとなしいイメージがありましたが若い人たちはとても明るく、教室の雰囲気はいつも和やかで活気があり、授業を楽しく盛り上げてくれました。一方仏教国だけに目上の人や教師には心から礼を尽くしてくれます。休日には小旅行やカラオケに誘ってくれ、年の離れた私も楽しく過ご

せるようにと気を遣ってくれました。学校以外で知りあった人たちからもゴルフや早朝登山に誘われ、充実した毎日を送ることができました。

街の様子をよく見ると道路やお寺では毎朝掃除をしている人がたくさんいます。YMCAでも郊外のハンセン病元患者の村の学校に慰問に行き、洪水のニュースが報じられるとすぐに多くの人が募金や物資の寄付に動き出します。この国のボランティア活動がしっかりと根付いていることを強く感じました。

マンダレーでの生活はTVや新聞から完全に離れ、ネットもつながりにくいので受身のことで時間は過ごせず、外に出て行動せざるを得ないので、かえって密度の濃い生活になったようです。こんなにも充実感のある暮らしは日本ではとてもできないので、また現地から声がかかれば喜んでお役に立ちたいと思っています。(おわり)



「本格的なナポリピッツァ」

蔡 欣怡(台湾)

皆さんイタリア料理と聞いて何を思いますか。私はやはりピッツァとスパゲッティです。

サロンで知り合った友人のアントちゃんはナポリ出身なので、いろいろなイタリアのことを教えてもらいました。それでだんだん興味が出て来ました。

先日、彼女がお勧めのイタリア料理のレストランに連れて行ってもらいました。このレストランは東京タワーの近くにあります。お店の名前はイタリア語で「NAPOLI STA' CA'」と言って、日本語では「ナポリがここにいます」という意味です。最初名前を聞いたときなんとなく本格ナポリの味のイメ

ージがありました。そして、アントちゃんがシェフはナポリの出身だと言われて、とても楽しみにしていました。

マルゲリータはナポリピZZAの代表でお店でも大人気です。イタリア王妃の名前から呼ばれたとアントちゃんから聞きました。ピZZAの上にバジルとチーズとトマトソースをのせてあるのはイタリアの旗と同じ色になっています。

NAPOLI STA' CA' のピZZAは生地がふわふわで、具を沢山のせる部分はジューシーで、味が生地に染み込んで美味しかったです。

ピZZAが大好きな先生達も満喫しました。この日皆さんと食べたり、飲んだり、話したり、口も心も大満足でした。とても楽しい一日でした。



わたし くにじまん
私のお国自慢 ~5~

たいわん
台湾のおすすめ

さいめいしゅん たいわん
蔡明峻 (台湾)

台湾を訪れたなら、まず一番最初に行きたいのが、「台北101」。地上101階・地下5階、高さ509.2メートルの東洋が世界に誇る超高層ビルで、台北市内のどこからでも見つけることができるほどの圧倒的な高さです。また、天気の良い日は91階にある屋外展望台に出られます。最高の開放感を味わえますよ。

たいわん せかい ほこ ちやうこうそう
台湾が世界に誇る超高層ビル
「台北101」



おすすめ食べ物

小籠包の上海語はショーロンポー、普通話ではシャオロンパオは、中華圏で食べられている中華料理の点心の一種。小籠湯包あるいは小籠包子とも呼ばれる。まれに小籠包(籠の異体字)や小籠包(竹冠がない)と表記されることもある。小籠包は豚の挽肉を薄い小麦粉の皮で包んで小籠蒸した包子である。特徴として薄皮の中に具と共に熱いスープが包まれている。上海が起源といわれていて、一説には上海市の西北にある町、南翔で発祥したとされる。

おすすめ
の飲み物



タピオカティー、またはパールミルクティーはミルクティーに大粒のタピオカパール(スターチボール)を入れた台湾発祥の飲料。タピオカパールをストローで吸い込む感覚と、くにやっとした食感(台湾ではこれをQQ感と呼ぶ)が楽しめるのが特徴。おもに冷たくして飲むが、ホットのものもある。

がくしゅうしゃぼうさいくんれんたいけんき
—学習者防災訓練体験記—

ひなんくんれん かんそうぶん
「避難訓練の感想文」

ゆおつき かんこく
俞玉姬 (韓国)

7月10日金曜日の3時から避難訓練に参加しました。数分の説明の後、[地震だ]と笛の音がしました。まず逃げよと非常口に行きましたが、地震が起きた

～新ボランティアの方たちを迎えて～

「先輩ボランティアと語ろう」

研修部会 萱生由美子

らまず自分の身の安全を確保することが大事、ガラス窓には近づかないことです。

揺れがおさまったことを確認してから避難階段で1階まで降りて第一小学校まで行きました。外を歩く時は電線の下は歩かないこととブロックの壁にも近づかないことを教えてもらいました。

その後消防署で消火器の使い方体験をしました。消火器は初めてでうちにもちゃんと準備しないといけないなと思いました。その後は起震車体験でしたが震度6の揺れは見るだけでも恐くて起震車の体験はしませんでした。消防署の係員とボランティアの先生達が真剣に教えて下さる姿に感動しました。ありがとうございました。

「防災練習」

蔡 佳好 (台湾)

7月10日(金) 今日サロンで特別のイベントがありました。まず、防災練習の大切なことは、お(おさない)、は(はしらない)、し(しやべらない)、も(もどらない)、ち(ちかずかない)。いろいろなちゅういのことをせつめいしました、あとでじゃあはじめましようと言いました。そのときはじめてなので、やっぱり私はもう緊張しすぎました。私は野田先生に避難の場所へつれて行っていただきました。避難の場所へ行くときそんなにむずかしくないと思いました。そして私はこれから心配しないでにげられます。あるきですぐサロンから一番近い避難場所につきました。府中第一小学校で少しせつめいしました。つぎは消防署で消火器の使い方のせつめいをうけました。あとで皆消火器を練習しました。そのときに消火器の使い方がわかってよかった。さいごは起震車のたいけん。起震車でみじかかったけど、震度7はとてもおおきいし、恐いし全然たつてられなかった。

5年まえの震度はもっとおおきいし、にげる時間もなかったし、たぶんだつする時間がなかったと思いました。今日の防災練習とてもたのしかった。

9月からスタートする新ボランティアさん(17名)を迎えて、「先輩(現)ボランティアと語ろう」というテーマで7月15日に意見交換会を行い、38名が参加しました。

1. 当サロンのしくみについて(資料参照)

- ・新ボラさんは、日本語学習会(5部会)のいずれかに登録すること。
- ・団体保険に加入しているので、ボランティア、学習者ともサロンへの往復途中での事故などは、保険の対象になること。
- ・図書カード(各自2枚)で、ボランティアは、書棚のノートに記入して、本が一週間借りられること。(学習者は学習会2時間のみ)

2. 見学をした新ボラさんたちの感想

- ・上級レベルの学習者への対応は難しい。
- ・教材はニーズによって異なるのだと思った。
- ・難しそうな教材を使っていて、学習者が“あくび”をしていた。

↓(この意見には、次のアドバイスが・・・)

- ・現実にはいろいろな現ボラさんがいるので、新ボラさんも、私だったら何を使ってどう教えるか・・・という視点を持つことが必要。

3. 学習者との距離の取り方

ボランティアにも個人差があるので、自分が責任をとれる範囲で判断すること。



マイレン・ボレロ・ペレアさん (キューバ)



「ご縁がありました」

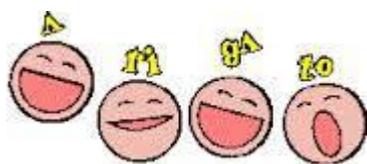
キューバにいたときはグラフィックデザイナーとして国の観光局でガイドブック等を作る仕事をしていましたが、今年の3月、日本人のご主人と結婚するため来日しました。

出版社の仕事を中断して、スペイン語とドラムの勉強にキューバに来ていたご主人とは、日本語学校のスピーチコンテストの時に逢いました。友人と一緒にスピーチの日本語を直しに来てくれていたのですが、この出会いがご縁となり結婚することになりました。

ビジネスで役立つ日本語を習いに学校に行っていますが、早くグラフィックデザイナーとしての仕事を見つけようと思っています。サロンも楽しいので、バス研修、生け花、絵手紙にも時間のある時は参加しています。

明るい積極的な性格にみえますが、ご自身は恥づかしがり屋で、みんなの前で何かをする時は努力しているとおっしゃっています。

夢は、グラフィックデザイナーとして、年月が経っても、良い評価を得られるような仕事をしたいということです。(堤 林)



「いきなacroベー、みこしのまーちに…」

金曜夜ボランティア 和田泰弘

8月のある日、NHK テレビの『思い出のメロディー』を見ていたら、戦後70年の歌謡曲特集で、春日八郎の懐かしい歌声が流れてきました。

「いきなacroベー、みこしのまーちに…」と、子供の頃、ラジオから頻りに流れる『お富さん』が耳にのこり、「粹な黒兵衛さんが、威勢よくマーチにのって神輿をかついでいる」…そんなストーリーを頭に描きながら、得意げに口ずさんでいたものでした。

「粹な黒塚、見越しの松に、婀娜な姿の洗い髪…」が正しい歌詞で、歌舞伎の「切られ与三郎」をモチーフにした歌だということを知ったのは、だいぶ経ってからでした。

落語に、「千早振る」という演目があります。在原業平の「千早振る 神代もきかず 竜田川 かくれなれないに 水くぐるとは」という歌の意味を娘が知りたがっているから教えてくれという店子の八つあんに、知ったかぶりの大家さんがとんでもない講釈をたれるというお噺です。千早太夫という人気の花魁に惚れた相撲力士、竜田川は振られっぱなし、だから、「千早振る」。こんどは、妹 女郎の「神代」に恋のわたりをつけてもらおう…という毎度お馴染みのお噺ですが、まだ知らない方のために、その先とオチは伏せておきます。

所変わって、永田町。「首相談話」は、「首相の談話」ではないとおっしゃる方がいます。「夫婦喧嘩」は「夫婦の喧嘩」でしょう。だから、「首相談話」というのは「首相の談話」だと思のですが。言い分は、「首相談話」は閣議決定を経て外へ向けて発表する公式見解、「首相の談話」は非公式の個人的見解とのこと。その「談話」が8月14日に公になりました。その内容は、血の通った自分の言葉ではなく、つぎはぎした言葉で埋められた面妖なものに受け取れました。談話にある、「戦禍によって塗炭の苦しみを味わった人々の辛い記憶は～」の「味わった人々」は、「味わわされた人々」と使役受身にするのが適切

でしょう。「人々」は自分の意思に反し被害を被っているのですから。この国のリーダーさんは、どうも日本語を自分にだけ都合よく解釈するのがお好きなようです。その「牽強附会」ぶりは、日本国憲法・第二章第九条の解釈にまで及んでいます。リーダーさんが固持する解釈は、どう読んでも引き出せないのですが…。

彼には、どうやらユーモア、想像力、そして日本語の学習というお薬が必要のようです。

私の☆つぶやき ～サロン・ツイッター・コーナー～

めんどうくさ 「面倒臭い」

金曜午後ボランティア 辻村俊雄

日本語を教える時に、新しい単語の意味を教える必要がでできます。外国語の辞書などがあれば利用出来ますが、何時もそうはいきませんね。

物の名前などは絵や写真を見せれば良いのですが、例えば「面倒臭い」という言葉をどう教えるか悩ましく思います。

日本語では「わずらわしい」、「厄介だ」などと説明がありますが、外国語では一致する単語が必ずしも無い言葉のようです。英語の辞書にはそれらしい単語がありますが、ちょっと違うような気がします。

以前、二人のフィリピン女性を同時に教えた時、二人とも「タガログ語には（面倒臭い）」という言葉は無いよ。」と言ってました。

それを信じて、その後、フィリピン女性を教える時に確認したところ、今度は「タガログ語にある」という答えでした。

どちらかが間違っているのか、そもそも彼女等が言葉の意味を正しく理解しているのか、考え始めると「面倒臭い」。

「敬語を勉強しよう！」(その2)

☆ 下線の部分を敬語にしてください。

- どうぞ、飲んでください。
- どうぞ、食べてください。
- もらったリンゴは、おいしく食べました。
- 先生は 今、部屋に います。
- 先生が 新しいノートを くれた。
- 先生は もう 帰った。

- 答え：1. 「おのみください」
2. 「おたべください」
3. 「いただきました」
4. 「いらっしゃいます」
5. 「くださった」
6. 「おかえりになった」

*なお、答えは他にもあるので、ボランティアさんと調べてください。

「サンリオ問題集」より（シーラ）

みんなの広場

「一芸のある方、出番ですよ！」

12月12日（土）、ルミエール府中で、国際交流サロンの一大イベント『サロンの集い』が開かれます。毎年評判の「世界各国の料理」をはじめいろいろなアトラクションがあります。今年もアトラクションに参加していただける方を募集しています。歌、演奏、踊り、隠し芸、伝統芸等々、皆で一緒に楽しめる芸でしたらなんでもOKです。企画部会のスタッフか事務局までお申し出ください。締め切りは9月11日（金）です。皆様の参加をお待ちしています。（企画部会）



しょうがいがくしゅう あんない
「生涯学習フェスティバルのご案内」

がつ にち ど にち にち ふつかかん ふちゅう
 9月12日(土)、13日(日)の二日間にわたり、府中
 しょうがいがくしゅう しょうがいがくしゅう
 生涯学習センターで生涯学習フェスティバ
 ルが開催されます。絵画、写真、陶芸、舞踊など
 はっぴよう くわ こうこうせい ふちゅう
 の発表に加え、高校生からシニアまで、府中
 ざいじゅう おんがく はっぴようかい
 在住の音楽グループの発表会—サウンドフェ
 スティバルも同時開催されます。このサウンドフ
 ェスティバルに、サロンのボランティアである
 あずまい わだ しゅつえん
 東井さんのバンドと和田さんのバンドが出演し
 ます。

あずまい いちばん
 東井さんのラテン・バンド、『サルサー番しぼり』
 は、9月12日(土) 16:10 から、和田さんのエレキ
 バンドは、13日(日)14:00 から出演します。詳細
 については、サロン事務局に置いてあるサウンド
 フェスティバルのチラシをご覧ください。ご来場
 をお待ちしております。(編集部)



かつよう
★ホームページを活用しよう！！

<http://fuchukokusai.gr.jp> で府中国際交流サロンの
 ホームページが出てきます。日本語学習会、イベ
 ント情報、写真コーナー等、サロンの全てが掲載さ
 れています。

また、会報誌をクリックしていただくと、2006年か
 ら今日までの各月の表が出てきます。ご覧になりた
 い「くろすろーど」の年月日をクリックすることに
 よって、全てカラーで「くろすろーど」を見ることが
 できます。一色印刷でははっきりしない写真など
 もきれいです。府中国際交流サロンの全体像を把握
 するためにもホームページを活用してください。
 (編集部)

絵手紙



ヌーニ (ラオス)

マイレン (キューバ)

へんしゅうこうき
～編集後記～

みな からだ よ こと わたし
 皆さん、体に良い事を行っていますか。私は、
 けんこうい じ うんどうぶそくかいしょう さい やきゅう
 健康維持・運動不足解消のために60歳からの野球
 『還暦軟式野球』に取り組んでいます。今年の夏も
 また、暑かったですね。連日の猛暑の中、「暑い」
 「暑い」を連発しながら野球をやっていました。
 やきゅう みりよく ひと みな
 野球の魅力は、なんていっても「一つのボールを皆
 で追いかける。野球って素晴らしい。」ものですよ。
 また、アフター野球も楽し。

ふちゅうこくさいこうりゅう かんり
 府中国際交流サロンにはホームページの管理
 者として加わっています。ホームページは皆様の
 サロンでの生活を伝える格好の場でもありますの
 で、是非利用してみたいかが…。 (増田)

へん しゅう かいほうぶかい あじま さからく しづか しんどう
【編集】 会報部会/ 安島、坂倉、篠塚、進藤、
 たかやなぎ つつみばやし ますだ わだ
 高柳、堤林、増田、和田

じむきょく でん わ
【事務局】 電話：042-352-4178

E-mail : salon@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>

